Porównanie tłumaczeń Psalmów 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Mściciel krwi\* pamiętał o nich, Nie zapomniał o wołaniu uciśnionych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż Stróż sprawiedliwości nie zapomniał o nich, On pamięta o wołaniu uciśnionych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zmiłuj się nade mną, JAHWE, spójrz, jak mnie uciskają ci, którzy mnie nienawidzą, ty, który podnosisz mnie z bram śmierci; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć on szuka krwi, i mają w pamięci, a nie zapomina wołania utrapionych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abowiem mszczący się krwie ich wspominał, nie zapomniał ubogich wołania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo mściciel krwi pamięta o ubogich, pamięta, a nie zapomina ich wołania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo mściciel krwi pamiętał o nich, Nie zapomniał wołania ubogich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mściciel krwi bowiem pamięta o uciśnionych, nie zapomina ich krzyku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo Mściciel krwi pamiętał o ubogich i nie zapomniał ich wołania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo On, mściciel krwi, pamiętał o nich, nie zapomniał krzyku udręczonych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо той, що досліджує кров згадав про них, не забув крику бідних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo mściciel krwi, On ich zapamiętał, nie zapomniał wołania uciśnionych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Okaż mi łaskę, Jehowo; zobacz, jak mnie uciskają ci, co mnie nienawidzą, ty, który podnosisz mnie z bram śmierci, |

1. 1) <x>230 107:18</x>; <x>290 38:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) uciśnionych, lub: biednych, poniżonych, uniżonych. [↑](#footnote-ref-3)